

AMTLICHER ANZEIGER FEUILLE OFFICIELLE



BIEL / BIENNE EVILARD / LEUBRINGEN



Commune municipale
d'Évilard / Macolin
Einwohnergemeinde
Leubringen / Magglingen

Dienstag, 7. Mai 2024 – Nr. 17 / Mardi 7 mai 2024 – N° 17

Amtliches Publikationsorgan für Biel und Leubringen

Organe de publication officiel pour Bienne et Évilard

ABSTIMMUNGEN – WAHLEN

Eidgenössische und städtische Volksabstimmung vom 7. bis 9. Juni 2024

Die Stimmberechtigten der Einwohnergemeinde Biel werden zur Stimmabgabe über folgende Vorlagen gerufen:

Eigenössische Vorlagen:

- Volksinitiative vom 23. Januar 2020 «Maximal 10% des Einkommens für die Krankenkassenprämien (Prämien-Entlastungs-Initiative)»
- Volksinitiative vom 10. März 2020 «Für tiefere Prämien – Kostenbremse im Gesundheitswesen (Kostenbremse-Initiative)»
- Volksinitiative vom 16. Dezember 2021 «Für Freiheit und körperliche Unversehrtheit»
- Bundesgesetz vom 29. September 2023 über eine sichere Stromversorgung mit erneuerbaren Energien (Änderung des Energiegesetzes und des Stromversorgungsgesetzes)

Städtische Vorlagen:

- Verpflichtungskredit für die Neugestaltung des Unteren Quais
- Verpflichtungskredit für den Bau eines neuen Schulhauses auf der Champagne

Briefliche Stimmabgabe

Alle Bieler Stimmberechtigten erhalten in der Woche vom 13. Mai 2024 das amtliche Material für die Abstimmung vom 9. Juni 2024. Ab dem Erhalt dieser Unterlagen kann brieflich abgestimmt werden.

Das Antwortkuvert kann wie folgt abgegeben/zugestellt werden:

- Abgabe während der Bürostunden (8.00–12.00 Uhr; 14.00–17.00 Uhr) bei der Stadtkanzlei, Mühlebrücke 5 oder bei der Dienststelle Bevölkerung, Neuengasse 28;
- Einwurf in die Briefkästen der Stadt bei der Stadtkanzlei (Mühlebrücke 5), beim Kongresshaus (Seite Silbergasse 31), bei den Einwohnerdiensten (Neuengasse 28) sowie vor den Schulgebäuden Bözingen (Solothurnstrasse 22), Post (Poststrasse 25), Geisried (auf der Seite Löhrenweg), Madretsch (Pianostrasse 55), Mühlefeld (La-Nicca-Weg 8) und Walkermatte (Dreiangelweg 12), bis spätestens **Samstag, 8. Juni 2024, 10.00 Uhr**.
- Übergabe an die Post oder Einwurf in einen offiziellen Briefkasten der Post mit Eintreffen im Postfach der Stadt Biel bei der Hauptpost spätestens am **Samstag, 8. Juni 2024**. **Alle Postsendungen sind zu frankieren. Nicht frankierte Postsendungen werden abgelehnt.**

Nicht rechtzeitig bei der Post oder in den Briefkästen der Stadt eingelangte Stimmzettel werden nicht in die Auszählung einbezogen (Art. 7 Verordnung über die politischen Rechte; BSG 141.112).

Die Stimmabgabe findet sonst wie folgt statt:

Atelier Bieler Geschichte, Ring 10 (Hauptlokal, Ersatz für den Stadtratssaal Burg): Samstag von 9.00 bis 12.00 Uhr, Sonntag von 9.00 bis 12.00 Uhr

BFB – Bildung Formation Biel-Bienne, Robert-Walser-Platz 9 (Ersatz für das Lokal im Bahnhof): Freitag von 18.00 bis 20.00 Uhr, Samstag von 9.00 bis 19.00 Uhr, Sonntag von 9.00 bis 12.00 Uhr.

Die Lokale **Madretsch, Aula des Sekundarschulhauses, Friedweg 24**
Mett, neuer Pavillon-Süd des Schulhauses, Poststrasse 25
Bözingen, Aula des Schulhauses, Solothurnstrasse 22

sind am Sonntag von 9.00 bis 12.00 Uhr geöffnet.

Die Stellvertretung bei Abstimmungen ist nicht zulässig. Die Stimmberechtigten müssen ihren Stimmrechtsausweis im Abstimmungsraum dem Stimm Ausschuss abgeben, ihre Stimmzettel auf der Rückseite vom Stimm Ausschuss abstempeln lassen und sie unter der Auf-

sicht des Stimm Ausschusses persönlich in die dafür bestimmte Urne einwerfen.

Das Stimmregister der Einwohnergemeinde Biel liegt bei der Einwohnerkontrolle, Neuengasse 28, 1. Stock, zur Einsicht öffentlich auf. Alle Stimmberechtigten haben das Recht, Einsicht in die sie betreffende Eintragung zu verlangen oder Einsprache gegen das Stimmrecht anderer oder gegen vorgenommene Streichungen zu erheben. Diesbezügliche Begehren sind für die vorerwähnten Abstimmungsverhandlungen **bis spätestens Dienstag, 4. Juni 2024** anzubringen. Stimmberechtigte, die im Stimmregister eingetragen sind, jedoch keine Ausweiskarte erhalten oder dieselbe verloren haben, können **während der Öffnungszeiten bis Freitag, 7. Juni 2024, 12.00 Uhr** beim Stimmregisterbüro, Neuengasse 28, 1. Stock, ein Doppel verlangen.

Die Ermittlung des Abstimmungsergebnisses findet in der Aula des Berufsbildungszentrums Biel, Wasenstrasse 7 statt.

Stimmausschuss

Der rund 70 Mitglieder zählende Stimmausschuss ist vom Gemeinderat bestimmt worden, ebenso die Leitung dieses Ausschusses. Die Namen sämtlicher Mitglieder des Ausschusses sind auf der Website der Stadt Biel unter der Rubrik «Abstimmungen und Wahlen» einsehbar.

Präsident: Herr Giovanni Sorrentini
Vizepräsidentin: Frau Hélène Steiger

Hinweis / Strafbestimmungen

Nach Artikel 282bis des Schweizerischen Strafgesetzbuches wird mit Busse bestraft, wer Stimmzettel planmässig einsammelt, ausfüllt oder ändert oder wer derartige Stimmzettel verteilt.

ÖFFENTLICHES BAUWESEN

Kehrichtabfuhr

Ihre nächsten Recyclingabfuhren:



Plastik

- Kreis 3
Montag, 13. Mai 2024
- Kreis 4
Dienstag, 14. Mai 2024
- Kreis 1
Freitag, 16. Mai 2024
- Kreis 2
Freitag, 17. Mai 2024



Glas

- Kreis 3
Mittwoch, 15. Mai 2024



Papier und Karton

- Kreis 1
Mittwoch, 15. Mai 2024



Metall

- Kreis 2
Mittwoch, 15. Mai 2024

Für zusätzliche Informationen konsultieren Sie bitte Ihre Broschüre und Ihren Kehrichtabfuhrplan! Machen und helfen Sie mit! Danke

Infrastruktur Biel
Strasseninspektorat

WICHTIGE INFORMATION

Wegen Pfingsten ist der Inserateschluss für die Ausgabe vom 21. Mai 2024 auf Donnerstag, 16. Mai 2024, 9.00 Uhr, vorverschoben.

Besten Dank für Ihr Verständnis.

GASSMANNmedia AG,
Robert-Walser-Platz 7, 2501 Biel/Bienne

VOTES ET ÉLECTIONS

Votations fédérales et communales du 7 au 9 juin 2024

Les ayants droit au vote de la Commune municipale de Bienne sont appelés à se prononcer sur les objets suivants:

Objets fédéraux

- Initiative populaire «Maximum 10% du revenu pour les primes d'assurance-maladie (initiative d'allègement des primes)»
- Initiative populaire «Pour des primes plus basses. Frein aux coûts dans le système de santé (initiative pour un frein aux coûts)»
- Initiative populaire «Pour la liberté et l'intégrité physique»
- Loi fédérale du 29 septembre 2023 relative à un approvisionnement en électricité sûr reposant sur des énergies renouvelables (modification de la loi sur l'énergie et de la loi sur l'approvisionnement en électricité)

Objets communaux

- Crédit d'engagement pour le réaménagement du quai du Bas
- Crédit d'engagement pour la réalisation d'une nouvelle école à la Champagne

Vote par correspondance

Le matériel de vote pour la votation du 9 juin 2024 sera envoyé durant la semaine du 13 mai 2024 à tous les ayants droit au vote biennois. Dès sa réception, le vote par correspondance est autorisé.

L'enveloppe-réponse peut être remise, déposée ou envoyée comme suit:

- Remise pendant les heures de bureau (08h00 – 12h00; 14h00 – 17h00) à la Chancellerie municipale, Pont-du-Moulin 5 ou auprès du Service de la population, rue Neuve 28;
- Déposée dans les boîtes aux lettres de la Ville à la Chancellerie municipale (Pont-du-Moulin 5), au Palais des Congrès (côté rue de l'Argent 31), aux Services des habitants (rue Neuve 28), ainsi que dans les écoles de Boujean (route de Soleure 22), de La Poste (rue de la Poste 25), du Geisried (côté chemin du Mau-champ), de Madretsch (rue des Pianos 55), du Champ-du-Moulin (chemin R.-La Nicca 8) et des Prés-Walker (chemin du Triangle 12), et ce, au plus tard le **samedi 8 juin 2024, 10h00**.
- Remise à la poste ou dans une boîte aux lettres officielle de la poste de manière à parvenir au plus tard le **samedi 8 juin 2024** à la case postale de la Ville de Bienne à la poste principale. **Tous les envois postaux (enveloppes-réponses) doivent être affranchis. Les envois non-affranchis seront refusés.**

Les bulletins de vote ne parvenant pas dans les délais à la poste ou dans les boîtes aux lettres de la Ville ne sont pas pris en considération dans le dépouillement (art. 7 de l'ordonnance sur les droits politiques; RSB 141.112).

Le scrutin a par ailleurs lieu aux heures et endroits suivants:

Atelier: Bienne et son histoire, Ring 10 (local principal, remplaçant la salle du Conseil de ville au Bourg): le samedi de 09h00 à 12h00 et le dimanche de 09h00 à 12h00.

BFB – Bildung Formation Biel-Bienne, place Robert-Walser 9 (remplaçant le local de la Gare): le vendredi de 18h00 à 20h00, le samedi de 09h00 à 19h00 et le dimanche de 09h00 à 12h00.

Les locaux de **Madretsch, aula de l'école secondaire du chemin de la Paix 24**

Mâche, nouveau pavillon sud de l'école de la rue de la Poste 25
Boujean, aula de l'école à la route de Soleure 22

sont ouverts le dimanche de 09h00 à 12h00.

Le vote par procuration n'est pas autorisé. La personne votant doit remettre sa carte de légitimation au bureau électoral, à l'intérieur du local

de vote, puis elle doit faire timbrer son ou ses bulletins au verso avant de les glisser personnellement dans l'urne prévue, sous la surveillance du bureau électoral.

Le registre électoral de la Commune municipale de Bienne est déposé pour consultation au Contrôle des habitants, rue Neuve 28, 1er étage. Tous les ayants droit au vote peuvent demander à consulter leur inscription ou faire opposition aux droits de tiers ou à des radiations.

Pour ce scrutin, l'exercice de ces droits leur est reconnu **jusqu'au mardi 4 juin 2024 au plus tard**. Les électrices et électeurs inscrits au registre électoral qui n'auraient pas reçu leur carte de légitimation ou l'auraient égarée peuvent en demander un double au Bureau du registre électoral, rue Neuve 28, 1er étage, jusqu'au **vendredi 7 juin 2024 à 12h00, pendant les heures d'ouverture**.

Le dépouillement du scrutin a lieu à l'aula du Centre de formation professionnelle, rue du Wasen 7.

Bureau électoral

Le bureau électoral, composé d'environ 70 membres, et sa présidence ont été désignés par le Conseil municipal. Les noms de tous les membres du bureau électoral peuvent être consultés sur le site internet de la Ville de Bienne, rubrique votations et élections.

Président: M. Giovanni Sorrentini
Vice-présidente: Mme Hélène Steiger

Indication / Dispositions pénales

Selon l'article 282 bis du Code pénal suisse, celui qui recueille, remplit ou modifie systématiquement des bulletins de vote ou qui distribue des bulletins ainsi remplis ou modifiés sera puni d'une amende.

TRAVAUX PUBLICS

Enlèvement des ordures

Enlèvement de déchets recyclables:



Plastique

- Secteur 3
Lundi, 13 mai 2024
- Secteur 4
Mardi, 14 mai 2024
- Secteur 1
Freitag, 16 mai 2024
- Secteur 2
Vendredi, 17 mai 2024



Verre

- Secteur 3
Mercredi 15 mai 2024



Papier et carton

- Secteur 1
Mercredi 15 mai 2024



Métal

- Secteur 2
Mercredi 15 mai 2024

Pour toute information complémentaire, veuillez consulter votre brochure et le plan de ramassage. Participez et aidez-nous! Merci

Infrastructures Bienne
Inspection de la voirie

INFORMATION IMPORTANTE

Pour l'édition du 21 mai 2024, en raison des fêtes de Pentecôtes, délai avancé au jeudi 16 mai 2024, à 9h00.

Nous vous remercions pour votre compréhension.

GASSMANNmedia SA,
Place Robert-Walser 7, 2501 Biel/Bienne

Vorübergehende Verkehrsmassnahmen an der Karl-Neuhaus-Strasse

Der Gemeinderat der Stadt Biel verfügt, gestützt auf Art. 3 Abs. 2 des eidgenössischen Strassenverkehrsgesetzes vom 19. Dezember 1958 (SVG; SR 741.01) und auf Art. 44 Abs. 1 und 2 der kantonalen Strassenverordnung vom 29. Oktober 2008 (SV; BSG 732.111.1), mit Zustimmung des Tiefbauamts des Kantons Bern, die Einführung bzw. Aufhebung der folgenden Verkehrsmassnahmen:

Verbot für Motorwagen und Motorräder

Auf der Brücke der Karl-Neuhaus-Strasse, in beiden Verkehrsrichtungen

Aufhebung von zwölf Parkplätzen am Unteren Quai

In der Nähe der Brücke der Karl-Neuhaus-Strasse

Einfahrt verboten, ausgenommen Fahrräder und Motorfahrräder, und respektive

«Einbahnstrasse mit Gegenverkehr von Fahrrädern und Motorfahrrädern»

Auf der Karl-Neuhaus-Strasse, zwischen der Plänkestrasse und dem Unteren Quai, in Richtung Plänkestrasse

Aufhebung

Einfahrt verboten, ausgenommen Fahrräder und Motorfahrräder, und respektive «Einbahnstrasse mit Gegenverkehr von Fahrrädern und Motorfahrrädern»

Auf der Karl-Neuhaus-Strasse, zwischen der Plänkestrasse und dem Unteren Quai, in Richtung Unterer Quai

Dauer der Massnahme:

vom 1. Juli bis 31. Oktober 2024

Gegen die Verfügung kann gemäss Art. 63 Abs. 1 Bst. a und Art. 67 des kantonalen Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21) innert 30 Tagen seit der Veröffentlichung schriftlich Verwaltungsbeschwerde beim Regierungsstathalteramt Biel erhoben werden. Die Verwaltungsbeschwerde ist in deutscher oder französischer Sprache abzufassen und muss einen Antrag, eine Begründung, die Angabe von Tatsachen und Beweismitteln sowie eine Unterschrift enthalten.

Diese Verfügung tritt nach dem Aufstellen der Signale in Kraft.

Direktion Bau, Energie und Umwelt Abteilung Infrastruktur

Verkehrsmassnahmen am Jean-Jacques-Rousseau-Platz

Der Gemeinderat der Stadt Biel verfügt, gestützt auf Art. 3 Abs. 2 des eidgenössischen Strassenverkehrsgesetzes vom 19. Dezember 1958 (SVG; SR 741.01) und auf Art. 44 Abs. 1 und 2 der kantonalen Strassenverordnung vom 29. Oktober 2008 (SV; BSG 732.111.1), mit Zustimmung des Tiefbauamts des Kantons Bern, die Einführung der folgenden Verkehrsmassnahme:

Abbiegeverbot nach links

Auf dem Jean-Jacques-Rousseau-Platz, von der Ländtestrasse her (von Nordwesten) in die Aarbergstrasse (Richtung Bahnhof).

Aufhebung:

Das bestehende Signal «Abbiegen nach links verboten» auf dem Jean-Jacques-Rousseau-Platz, von der Aarbergstrasse (von Süden) in Richtung Fischerweg, wird für den Zubringerdienst aufgehoben.

Grund der Massnahme:

Sicherstellen eines besseren Betriebs des öffentlichen Verkehrs, Erhöhen der Sicherheit für alle Verkehrsteilnehmenden und bessere Erschliessung des Ländtequartiers/Fischerwegs.

Gegen die Verfügung kann gemäss Art. 63 Abs. 1 Bst. a und Art. 67 des kantonalen Gesetzes vom 23. Mais 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21) innert 30 Tagen seit der Veröffentlichung schriftlich Verwaltungsbeschwerde beim Regierungsstathalteramt Biel/Bienne erhoben werden. Die Verwaltungsbeschwerde ist in deutscher oder französischer Sprache abzufassen und muss einen Antrag, die Angabe von Tatsachen und Beweismitteln, eine Begründung sowie eine Unterschrift enthalten; greifbare Beweismittel sind beizulegen.

Diese Verfügung tritt nach dem Anbringen der Signalisation in Kraft.

Direktion Bau, Energie und Umwelt Abteilung Infrastruktur

STADTKANZLEI

Teilrevision des Reglements über die Parkplatzersatzabgaben (SGR 7.2.1-3)

Der Stadtrat von Biel, nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 06.12.2023, gestützt auf Art. 40 Abs. 1 Ziff. 4 Bst. f bis der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 1.0-1), beschliesst:

1. Die folgende Teilrevision des Reglements über die Parkplatzersatzabgaben (SGR 7.2.1-3) vom 17. Dezember 2014 wird unter Vorbehalt des fakultativen Referendums genehmigt:

Art. 1 Grundsatz

¹ Wer als Bauherrschaft von der Pflicht zur Erstellung von Abstellplätzen für Motorfahrzeuge, Fahrräder und Motorfahrräder befreit wird, schuldet im Umfang der Befreiung Ersatzabgaben.

² unverändert

Art. 2 Bemessung

¹ unverändert

² Grundlage für die Bemessung bilden in der Regel

c. die durchschnittlichen Erstellungskosten für einen Abstellplatz für Motorfahrzeuge von 48 000 Franken in Zonen mit Wohnnutzung und von 33 000 Franken in Zonen ohne Wohnnutzung;

d. angenommene Erstellungskosten für einen Abstellplatz für Fahrräder und Motorfahrräder von 3000 Franken in Zonen mit Wohnnutzung und von 1200 Franken in Zonen ohne Wohnnutzung.

³ unverändert

⁴ unverändert

Art. 6 - Verwendung

¹ Die Erträge aus Ersatzabgaben werden vollständig der Spezialfinanzierung zur Förderung des öffentlichen Verkehrs, des Fussgänger- und Fahrradverkehrs und des alternativen Fahrzeugverkehrs gemäss Artikel 20 des Reglements vom 21. Mai 2000 über die Bewirtschaftung, Finanzierung und Erstellung öffentlicher Parkierungsanlagen (Parkierungsreglement) zugewiesen.

2. Der Gemeinderat wird mit dem Vollzug dieses Beschlusses beauftragt.

Die Referendumpflicht wurde im amtlichen Anzeiger von Biel und Leubringen vom 27. Februar 2024 publiziert. Innert der Frist von 60 Tagen seit der Veröffentlichung im amtlichen Anzeiger von Biel und Leubringen sind keine Unterschriftenbogen bei der Stadtkanzlei eingereicht worden.

Die Stadtkanzlei **verfügt** deshalb gestützt auf Art. 16 Abs. 3 der Stadtordnung:

Es wird festgestellt, dass gegen die oben genannten Beschlüsse des Stadtrates vom 22. Februar 2024 kein Referendum zustande gekommen ist. Die entsprechenden Beschlüsse sind somit in Kraft getreten.

Gegen diese Verfügung kann innert 30 Tagen seit der vorliegenden Publikation Beschwerde beim Regierungsstathalteramt Biel, Schloss, Hauptstrasse 6, 2560 Nidau geführt werden.

Stadtkanzlei

BAUPUBLIKATIONEN

Gestützt auf Art. 26 des Baubewilligungsdekretes (BewD – BSG 725.1) vom 22. März 1994 erfolgen nachstehende Bekanntmachungen:

Stadt Biel Baugesuch Nr: BG25807 (eBau Nr. 2022-606 / 192961)

Gesuchsteller: Nils Gygax, Jenfertweg 2, 2572 Sutz

Projektverfasser: Nils Gygax, Jenfertweg 2, 2572 Sutz

Standort: Kloosweg 55, 2502 Biel, Parzelle Nr. 3022

Bauvorhaben: Rückbau bestehendes Gebäude; Neubau eines Zweifamilienhauses und eines Nebenbaus für Geräte, Fahrräder und Parkplätze; Ertüchtigung des bestehenden Technikraums

Zonenplan: Bauzone 2

Gebäudelänge / Gebäudetiefe, generell 30/-

Mischzone A

Gebiet mit Grünflächenziffer, min. 40%

Schutzobjekt: Nein

Erforderliche Ausnahme(n): Art. 24 Abs. 1 Baureglement der Stadt Biel (Überschreitung der max. Fassadenhöhe der Attika)

Mesures de circulation temporaires à la rue Karl-Neuhaus

En se fondant sur l’art. 3, al. 2 de la loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière et sur l’art. 44, al. 1 et 2 de l’ordonnance du 29 octobre 2008 sur les routes (OR), le Conseil municipal de Bienne décide, avec l’accord de l’Office des ponts et chaussées du canton de Berne, d’introduire et d’abroger les restrictions suivantes en matière de circulation routière:

Circulation interdite aux voitures automobiles et aux motocycles

Sur le pont de la rue Karl-Neuhaus, dans les deux sens de circulation

Suppression de douze places de stationnement au quai du Bas

À proximité du pont de la rue Karl-Neuhaus

Accès interdit, cycles et cyclomoteurs autorisés, et respectivement « Sens unique avec circulation de cycles et cyclomoteurs en sens inverse »

Sur la rue Karl-Neuhaus, entre la rue de la Plänke et le quai du Bas, en direction de la rue de la Plänke

Abrogation:

Accès interdit, cycles et cyclomoteurs autorisés, et respectivement « Sens unique avec circulation de cycles et cyclomoteurs en sens inverse »

Sur la rue Karl-Neuhaus, entre la rue de la Plänke et le quai du Bas, en direction du quai du Bas

Validité: du 1er juillet au 31 octobre 2024

Selon l’art. 63, al. 1, let. a et l’art. 67 de la loi sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA), les présentes décisions peuvent être attaquées par voie de recours administratif devant le préfet de l’arrondissement administratif de Bienne dans les 30 jours à compter de leur publication. Le recours administratif doit être formé par écrit en langue française ou allemande. Il doit contenir une conclusion, une motivation, l’indication des faits, les moyens de preuve et la signature de l’intéressé(e).

La présente décision entrera en vigueur dès que la signalisation aura été mise en place.

Direction des travaux publics, de l’énergie et de l’environnement Département des infrastructures

Mesures de circulation à la place Jean-Jacques-Rousseau

Vu l’art. 3, al. 2, de la loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière et vu l’art. 44, al. 1 et 2, de l’ordonnance du 29 octobre 2008 sur les routes (OR), le Conseil municipal de Bienne décide, avec l’accord de l’Office des ponts et chaussées du canton de Berne, d’introduire la restriction suivante en matière de circulation routière:

Interdiction d’obliquer à gauche

À la place Jean-Jacques-Rousseau, depuis la rue du Débarcadère (depuis le nord-ouest) en direction de la rue d’Aarberg (en direction de la gare).

Abrogation:

La signalisation « Interdiction d’obliquer à gauche », actuellement installée à la place Jean-Jacques-Rousseau, depuis la rue d’Aarberg (depuis le sud) en direction du chemin des Pêcheurs, est abrogée pour les riveraines et riverains.

Motif de la mesure:

Assurer un meilleur niveau d’exploitation des transports publics, augmenter la sécurité de l’ensemble des usagères et usagers de la route et améliorer l’accès au quartier du Débarcadère / chemin des Pêcheurs.

Selon l’art. 63, al. 1, let. a, et l’art. 67 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA), la présente décision peut être attaquée par voie de recours administratif devant la préfète de l’arrondissement administratif de Bienne dans les 30 jours à compter de sa publication. Le recours administratif doit être formé par écrit en langue française ou allemande. Il doit contenir les conclusions, l’indication des faits, moyens de preuve et motifs et porter une signature; les moyens de preuve disponibles y seront joints.

La présente décision entrera en vigueur dès que les signaux auront été mis en place.

Direction des travaux publics, de l’énergie et de l’environnement Département des infrastructures

CHANCELLERIE MUNICIPALE

Révision partielle du règlement sur les taxes de remplacement pour places de stationnement (RDCo 7.2.1-3)

Vu le rapport du Conseil municipal du 6 décembre 2023, vu l’art. 40, al. 1, ch. 4, let. fbis, du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 1.0-1), le Conseil de ville de Bienne arrête:

1. La révision partielle ci-après du règlement sur les taxes de remplacement pour places de stationnement (RDCo 7.2.1-3) du 17 décembre 2014 est approuvée sous réserve du référendum facultatif:

Art. 1 Principe

¹ Tout maître d’ouvrage libéré de l’obligation d’aménager des places de stationnement pour véhicules à moteur, bicyclettes et motocyclettes doit verser une taxe de remplacement en fonction de l’importance de la libération.

² Pas de modification

Art. 2 Calcul

¹ Pas de modification

² En principe, le calcul est basé

a. sur les frais moyens pour la construction d’une place de stationnement pour véhicules à moteur de 48 000 francs dans les zones comportant des habitations et de 33 000 francs dans les zones sans habitation;

b. sur les frais admis pour la construction d’une place de stationnement pour bicyclettes et motocyclettes de 3000 francs dans les zones comportant des habitations et de 1200 francs dans les zones sans habitation.

³ Pas de modification

⁴ Pas de modification

Art. 6 Utilisation

¹ Les produits de la taxe de remplacement alimentent entièrement le financement spécial relatif aux investissements destinés à favoriser les transports publics, la circulation des piétons et des cyclistes ainsi que la circulation des véhicules alternatifs en vertu de l’art. 20 du règlement du 21 mai 2000 sur la gestion, le financement et l’aménagement de places de stationnement publiques (règlement sur les places de stationnement).

2. Le Conseil municipal est chargé d’exécuter cette décision.

L’obligation référendaire a été publiée dans la Feuille officielle de Bienne et d’Evillard du

27 février 2024. Aucune liste de signatures n’a été déposée à la Chancellerie municipale dans le délai de 60 jours imparti depuis la publication.

Par conséquent, s’appuyant sur l’art. 16, al. 3, du Règlement de la Ville, la Chancellerie municipale **décide**:

Il est constaté qu’aucun référendum n’a abouti contre l’arrêté susmentionné du Conseil de ville du 22 février 2024. Ledit arrêté est donc entré en vigueur.

Recours contre la présente décision peut être formé auprès de la Préfecture de Bienne, Château, Hauptstrasse 6, 2560 Nidau, dans un délai de 30 jours dès la présente publication.

Chancellerie municipale

AVIS DE CONSTRUCTION

En vertu de l’art. 26 du Décret concernant la procédure d’octroi du permis de construire (DPC – RSB 725.1) du 22 mars 1994 les avis suivants sont publiés:

Ville de Bienne Demande de permis n°: BG25807 (eBau Nr. 2022-606 / 192961)

Maître de l’ouvrage: Nils Gygax, Jenfertweg 2, 2572 Sutz

Auteur du projet: Nils Gygax, Jenfertweg 2, 2572 Sutz

Lieu: Chemin du Clos 55, 2502 Bienne, parcelle n° 3022

Projet: Démolition du bâtiment existant; construction d’une maison à deux logements et d’une annexe pour les appareils, les vélos et les places de stationnement; amélioration du local technique existant

Plan de zones: Zone à bâtir 2

Longueur et profondeur des bâtiments, généralités 30/-
Zone mixte A

**KIRCHLICHE ANZEIGEN/SERVICES RELIGIEUX
WOCHE/SEMAINES 7.5.2024 – 14.5.2024**

Reformierte deutschsprachige Kirchgemeinde Biel



Donnerstag, 9. Mai, Gottesdienst zur Aufahrt
– 10 Uhr, Stephanskirche, Ischerweg 11, Pfr. David Kneubühler

Sonntag, 12. Mai, Gottesdienste zum Muttertag
– 10 Uhr, Stadtkirche, Ring 2, Pfr. Dietmar Thielmann
www.ref-biel.ch

Paroisse réformée française de Bienne

Je 9 mai. 10.00: Eglise du Pasquart.
Di 12 mai. 10.00: Eglise St-Etienne.
www.ref-bielbienne.ch

Eglise cath. rom. Bienne et environs / Unité pastorale Bienne – La Neuveville

Ma 09.00 (sauf le 14.05.), Christ-Roi, chapelle, Bienne / **Me 09.00**, Ste-Marie, crypte, Bienne / **Je 09.05.** (Ascension), **10.00**, Ste-Marie, Bienne + **10.00** (1res Communions), Notre-Dame de l'Assomption, La Neuveville / **Ve 18.00**, Ste-Marie, crypte, Bienne / **Sa 18.00**, St-Nicolas, Bienne / **Di 10.00**, Ste-Marie, crypte + **10.00**, Notre-Dame de l'Assomption, La Neuveville.
www.upbienne-laneuveville.ch

Röm. Kath. Kirche Biel und Umgebung / Eglise cath. Bienne et environs

Gottesdienste – Horaire des messes – Orario delle messe
Samstag/Sonntag 11./12. Mai 2024

	Sa	So/di/do
St. Maria	deutsch	17.00
Ste-Marie	français	10.00
Juravorstadt 47, Biel	portugiesisch	17.00
Bruder Klaus	français	18.00
St-Nicolas	deutsch	09.45
Aebistrasse 86, Biel	castellano	11.30
	polnisch	17.00
Missione Italiana	italiano	17.00
Rue de Morat 50		
Christ-König	italiano	09.15/
Christ-Roi		10.30
Geyisriedweg 31, Biel	kroatisch	17.00
Pieterlen	deutsch	09.30
Ök. Zentrum		
Kürzeweg 6		

Christkatholische Kirchgemeinde Paroisse catholique-chrétienne Biel/Bienne

Kirche Epiphanie
bei der Talstation Leubringenbahn
Eglise Epiphanie
près de la station du funi Bienne-Evilard
Quellgasse 27/rue de la Source 27
Biel/Bienne

Sonntag, 12. Mai 2024
10.00 Uhr Gottesdienst



Historische Winzervilla mit viel Charme und Potential zur Weiterentwicklung

ab sofort zu verkaufen.
Bözingenstrasse 127 in **Biel**.
274 m² Wohnfläche, 318 m² Gartenanlage, 12 Zimmer, drei Nasszellen, Cheminée, Garten mit Gartenunterstand, zwei grosse Gewölbekeller, ideal auch für Wohnen und Arbeiten unter einem Dach.
Verkaufspreis: Fr. 1 560 000.–
Auskünfte und Besichtigung:
Nicole Graf Hertig
079 321 51 44
n.grafhertig@pssprojects.ch
www.pssprojects.ch
PSS Projects AG
Immobilien Consulting



Votre annonce ici!
N'hésitez pas et contactez-nous encore aujourd'hui.



La ligne directe pour votre annonce:
Téléphone 032 344 83 83

www.gassmannmedia.ch

Hier hat Ihre Werbung Erfolg!

anzeiger@gassmann.ch
www.gassmannmedia.ch

Gassmann Media AG
Robert-Walser-Platz 7
2501 Biel
Tel. 032 344 83 83

katholisch biel/bienne catholique
römisch-katholische kirchgemeinde biel und umgebung
paroisse catholique romaine de bienne et environs

Assemblée ordinaire de la Paroisse catholique romaine de Bienne et environs du mercredi 12 juin 2024, 19h30 au Centre paroissial de Christ-Roi, Ch. Geyisried 31, 2504 Bienne

Ordre du jour

1. Elections des scrutateurs et des scrutatrices
2. Election complémentaire au Parlement de l'Eglise nationale
3. Crédit d'investissement pour l'assainissement du parvis de l'Eglise de Ste-Marie
4. Révision partielle du Règlement sur les indemnités des membres de l'autorité
5. Révision partielle du Règlement d'Organisation
6. Comptes annuels 2023
7. Rapport sur la protection des données (Art. 25 RO)
8. Divers / questions

Les documents peuvent être consultés dès le 10 mai 2024, pendant les heures de bureau, auprès de l'Administration de la Paroisse et des centres à l'exception de la Communauté des Villages.
Pour pouvoir répondre à des questions détaillées, nous prions les membres de la Paroisse de les adresser à l'Administration, 15 jours avant l'assemblée.
Les élections de la paroisse auront lieu le 4.12.2024. Les candidatures doivent être déposées 30 jours à l'avance. Veuillez consulter le site internet kathbielbienne.ch pour les détails.

Ordentliche Versammlung der römisch-katholische Kirchgemeinde Biel und Umgebung am Mittwoch den 12. Juni 2024, 19h30 im Pfarreizentrum Christ-König, Geyisriedweg 31, 2504 Biel

Traktanden

1. Wahl der Stimmenzählerinnen und Stimmenzähler
2. Ersatzwahlen in das Parlament der Landeskirche.
3. Investitionskredit für die Sanierung des Vorplatzes der St. Marienkirche
4. Teilrevision des Reglements über die Entschädigung der Behördenmitglieder.
5. Teilrevision des Organisationsreglements
6. Jahresrechnung 2023
7. Bericht über den Datenschutz (Art. 25 RO).
8. Verschiedenes / Fragen

Dokumente sind ab dem 10. Mai 2024 bei der Administration der katholischen Kirche und bei den Zentren während der Bürozeiten erhältlich (nicht bei «la Communauté des Villages»).

Falls Sie weitere Angaben zu den Traktanden benötigen, wenden Sie sich bitte bis spätestens 15 Tage vor der Sitzung an die Verwaltung.

Die Wahlen der Kirchgemeinde finden am 4.12.2024 statt. Die Kandidaturen müssen 30 Tage im Voraus eingereicht werden. Bitte informieren Sie sich auf der Website kathbielbienne.ch über die genauen Einzelheiten.

Ein Zeichen für Entlastung.

Unsere Freiwilligen ermöglichen Verschnaufpausen.
→ srk-bern.ch/mitmachen

Croix-Rouge suisse
Schweizerisches Rotes Kreuz
Canton de Berne - Kanton Bern

SOCAR

DIENSTLEISTUNGSZENTRUM ORPUNDGARAGE BIEL AG

Für unseren Socar Tankstellenshop suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung folgende Mitarbeiterin:

Teilzeitverkäuferin 30% (Stundenlohn) oder 50% (Festanstellung)

Ihr Profil

- Erfahrung im Detailhandel von Vorteil
- Sie sind kommunikativ und haben Freude am Kundenkontakt
- Sie sind verantwortungsbewusst, belastbar und flexibel
- Sie beherrschen die Deutsche und Französische Sprache
- Die Bereitschaft an Wochenenden und Abenden zu arbeiten

Ihre Aufgaben:

- Bedienung der Kasse und Kundenberatung
- Waren einräumen und Verkaufsbereitschaft erstellen
- Sauberkeit im Shop sicherstellen
- Produktion und Verkauf Backshop

Wir bieten:

- Professionelle Einschulung
- Vielseitige, anspruchsvolle und selbständige Tätigkeiten
- Ein motiviertes Team

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Dann senden Sie Ihr komplettes Bewerbungsossier mit Foto an folgende Adresse:

Dienstleistungszentrum Orpundgarage Biel AG, Postfach 908
2501 Biel, E-Mail: personal@orpundgarage.ch
Leiterin Socar Shop, Melanie Grossenbacher,
Tel. +41 32 344 80 10

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt Seedorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbielbienne.ch

WOMAN - LIFE - FREEDOM IM IRAN UND IN DER WELT
11. 04 - 21. 05.

BIELER FOTOTAGE / JOURNEES PHOTOGRAPHIQUES DE BIENNE

Do/Je 09.05: Visit + Talk + Screening
17.00-18.00
Führung durch die Ausstellung/Visite guidée de l'exposition La chambre bleue, suivi d'un'golfogt von einem Apero.
18.30-19.00
Discussion avec / Diskussion mit F+D Cartier
19.15
Filmprojektion
Preisnachlass (CHF 5.-) gegen Vorweisen eines Eintrittstickets für das Festival./ Réduction (CHF 5.-) sur présentation du ticket d'entrée du festival.

Do/Je 09.05 19h15
Fr/Ve 10.05 18h00*
BLUE
Derek Jarman, GB 1993, 74', E oder D

Fr/Ve 10.05 20h30
RE-RELEASE
TOGETHER (TILLSAMMANS)
Lukas Moodysson, SE, DK, IT 2000, 102', Ov/d,f

Sa/Sa 11.05 18h00
SIBYL
Justine Triet, FR 2019, 100', F/d

Sa/Sa 11.05 20h30
Mo/Lu 13.05 20h30
PREMIERENFILME / PREMIERES
ALL OF US STRANGERS
Andrew Haigh, UK, US 2023, 105', Ov/d,f

So/Di 12.05 10h30 DERNIÈRE
PREMIERENFILME / PREMIERES
OMEGANG
Aldo Gugolz, CH 2024, 76' Dialekt/d,f

12.05 So/Di 18h00 DERNIÈRE
WOMEN WITHOUT MEN
Shirin Neshat, DE, AT, FR 2009, 99', Ov/e

So/Di 12.05 20h30
PREMIERENFILME / PREMIERES
TILLSAMMANS 99
Lukas Moodysson, SE 2023, 115', Ov/d,f

Mo/Lu 13.05 18h00
UNA MUJER FANTASTICA
Sebastián Lelio, CL, ES 2017, 104', Ov/d,f

Di/Ma 14.05 19h00
WOMAN
Y. Arthus-Bertrand, A, Mikova, FR 2019, 104', Ov/d,f

Publireportage
BEST OF
STADTBIBLIOTHEK
BIBLIOTHEQUE
DE LA VILLE · BIEL-BIENNE

Sehen hören lesen
Voir écouter lire

Empfehlungen unserer MitarbeiterInnen.

Les documents préférés de nos bibliothécaires.

lait et miel
milk and honey
rupi kaur

Lait et miel |
Rupi Kaur –
Roman

En mots et en images, cette jeune autrice se couche sur papier. Un exutoire, une thérapie, une ode à la vie, à l'amour et à soi. 4 chapitres: souffrir, aimer, rompre et guérir.

Ces mots bouleversants, emplis de vérités font écho à chacun de nous. Lait et miel est notre passée, notre présent et notre futur, il parle de l'Amour avec sincérité et simplicité.
J'avoue, j'y ai laissé une larme ou deux. Ce roman est l'un de ceux que l'on garde près de soi, comme un être cher, un vieil ami. On rit ensemble, on pleure ensemble, on se confie, on s'aime, on se fait du bien. UNE PÉPITE.

Présenté par Jenna Kläy

Mama Gans Bruce |
Ryan T. Higgins –
Bilderbuch

Bruce, der Bär, ist ein Griesgram. Er mag nichts, ausser Eiern, mit denen er am liebsten Rezepte (aus dem Internet) zubereitet. Doch dann wird er «zum Opfer einer Verwechslung». Aus den regional eingekauften Eiern schlüpfen vier Gänseküken und Bruce in die ungewollte Rolle einer Gänsemama. Der Bär versucht die Küken verzweifelt loszuwerden, doch «Gänseküken laufen immer ihrer Mutter nach, selbst wenn SIE ein ER ist, und ER ein Bär.» Higgins und Manger ist ein Bilderbuch gelungen, das von Humor und Herzlichkeit nur so strotzt; ein Buch, das einem laut aufmachen und das Herz erwärmen lässt. Die Geschichte und Illustrationen sind dabei miteinander im Einklang und die Bilder, ja die lassen die Figuren beinahe lebendig wirken.

Vorgestellt von Julia Hostettler

La petite fille de Monsieir Linh |
Philippe Claudel –
Roman

Lorsque ses parents sont portés disparus après une tempête en mer, un éléphant est recueilli par son oncle, un éléphant aux grandes rides et à l'air sage. Au fil des aventures, l'oncle et le neveu développent une relation affectueuse. Oncle Éléphant prend soin de son neveu, insufflant de la poésie et de la sensibilité tout au long des quatre journées qu'il aura fallu attendre avant de recevoir la bonne nouvelle: les parents sont sains et saufs. Ce recueil de 9 histoires courtes est une pépite! Le talent d'Arnold Lobel dans sa description de la relation neveu-oncle fait merveille, tout comme ses illustrations, dans les tons rose et vert. Publié pour la première fois en 1981 aux Etats-Unis, traduit ensuite en français en 1982, il est enfin réédité dans une belle édition cartonnée, tout comme Hulul, Isabelle et Porculus. Des trésors de la littérature jeunesse à mettre entre toutes les mains des enfants de 6 à 10 ans.

Présenté par Sylviane Froidevaux

Zusammenkunft |
Natasha Brown –
Hörbuch

Die Geschichte einer jungen, in der Finanzbranche erfolgreichen Frau, in London aufgewachsen. Sie hat alles erreicht, was gemeinhin als eine glückliche Lebenssituation angesehen wird. Doch ihre Hautfarbe und ihre soziale Herkunft lassen sie immer wieder spüren, dass sie nicht wirklich zur Upper-Class gehört.
Wie subtil und vielfältig rassistisches Verhalten sein kann und wie sich dieses für die Protagonistin des Romans anfühlt, beschreibt die Autorin so, dass nicht ein klares, sondern gebrochenes Bild entsteht. Die diffusen, nicht immer klar einzuordnenden Alltagssituationen kennen die meisten Menschen auch. Bei der Lektüre wurde für mich aber die weitere Dimension als dunkelhäutige Frau in Nordeuropa durch unterschwellige, teils unbewusste Vorurteile eingeordnet und behandelt werden, sehr nachvollziehbar. Die Geschichte hat bei mir viele Fragen ausgelöst und mich über meine eigenen Einstellungen gegenüber Fremden und meine als selbstverständlich empfundenen sozialen Privilegien als Einheimische nachdenken lassen.

Vorge stellt von Susanne Mathys

Das Klima braucht mehr als Nie-mehr-Fliegerinnen.

Es braucht Millionen Seltener-Fliegerinnen.

WWF

Du musst nicht perfekt sein, um das Klima zu schützen. Lass dich inspirieren: wwf.ch/klimatipps

Inserieren bringt Erfolg!

Sudoku



			7					
1	6				5	3	9	
		9		6			5	
		5	1				4	
8	4				7			6
	3			6	1			
	8			3	5			
	5	2	6			7	9	
					4			

Spielregeln:
 - Füllen Sie das Raster mit den Zahlen von 1 bis 9
 - In jeder Zeile, jeder Spalte sowie in jedem 3x3-Feld darf jede Zahl nur einmal vorkommen

Règles du jeu:
 - Complétez la grille en utilisant les chiffres 1 à 9
 - Les chiffres 1 à 9 figurent obligatoirement une seule fois sur chaque ligne, chaque colonne et chaque carré de 3x3

Auflösung/solution

n° 215421



- Fotografieren Sie diesen Code mit Ihrem Handy
 - Photographiez ce code avec votre mobile

http://www.e-sudoku.fr

n° 215421 - Niveau Moyen

Partenaire-Sudoku-Partner



KOMPETENZ IN ALLEN GESUNDHEITSFRAGEN

Professionelle Beratung für

- Gesundheitsvorsorge • Arznei- und Naturheilmittel • Gesicht- und Körperpflege
- Babynahrung und -pflege • Sport und Reisen

GENO-Apotheken

Biel/Bienne | Lengnau | www.geno.ch



Kreuzworträtsel



Geschichtsschutz am Heim	Abk.: Hockey Club Davos	Fluss durch Basel	Kw. für eine Kundgebung	Honigwein	ugs.: Freibad	Frau Adams (A. T.)	Hauptstadt in Europa	Identifizierungsverfahren (Augen)	kurz für: an das	Heiligkeit verbreiten
besitzanzeigendes Fürwort			Rohstoff, Werkstoff							
Handwerker				9	an der Spitze	1				
			ital. Dessert	4						
Film- oder Fernsehzeichnungsart	Zufluchtsort						Wasser-tier	Intern. Standardbuchnummer (Abk.)		länglicher Kuchen
	10									7
Lastenheber	Staat der USA	Einkaufszentrum					Gesangsstil beim Jazz (engl.)			
Abk.: New York City							festes Seezeichen	CH-Maler (Johannes)	6	
	3	immer		eingedickter Saft		nicht aussen	Tresor			
brasil. Fußballstar † 2022	Heilverfahren	Tanz der 1960er-Jahre								
Anteilschein			2	Vorschlag, Tipp						
ital.: zwei		kirchliches Sakrament				5				
Stadt in Nordfrankreich			8		int. Autorenverband (Kw.)					



Tradition seit 1958

AUFLÖSUNG DES RÄTSELS
 ■ A ■ R ■ R ■ A ■ S ■
 ■ D ■ U ■ E ■
 ■ T ■ A ■ U ■ F ■ E ■
 ■ R ■ A ■ T ■
 ■ A ■ K ■ T ■ I ■ E ■
 ■ N ■ S ■
 ■ P ■ E ■ L ■ C ■
 ■ S ■
 ■ S ■
 ■ K ■ A ■ K ■ E ■
 ■ I ■ N ■ N ■ E ■
 ■ F ■ I ■ S ■ C ■ H ■
 ■ K ■ R ■ A ■ N ■
 ■ E ■ I ■
 ■ V ■ I ■ D ■ E ■ O ■
 ■ S ■ C ■ H ■ M ■ A ■ T ■ E ■ R ■ I ■ A ■ L ■
 ■ I ■ H ■ R ■ E ■ M ■ A ■ T ■ E ■ R ■ I ■ A ■ L ■
 ■ V ■ H ■ R ■ E ■ M ■ A ■ T ■ E ■ R ■ I ■ A ■ L ■
 ■ V ■ e ■ l ■ o ■ f ■ a ■ h ■ r ■ e ■ r ■ (■ 1 - ■ 1 0 ■)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

Kreuzworträtsel-Partner

Rösterei / Rötisserie
 Kirchgässli 9, 2501 Biel

Onlineshop / Boutique en ligne
 www.narimpex.ch

- Natürlich & gesund
Naturel & sain
- Gratisversand /
gratuit ab CHF 60
- + 500 Produkte /
produits



Der Ausweg aus Hunger und Armut heisst Öko-Landbau.

www.biovision.ch

Schleusenfest Port – Fischessen

Muttertags-Konzert Sonntag, 12. Mai 2024



Die Jodler von Port heissen Sie herzlich willkommen!
 ab 10.00 Uhr Kaffee und Burezüpfe, Apéro-Time
 ca. 11.00 Uhr Muttertags-Ständli der Musikgesellschaft Port
 ab 11.30 Uhr Fischessen und «Blumenredlet» (schöne Ampeln)

(Neu: In der Mehrzweckhalle 2562 Port Info: www.echo-port.ch)

À LA RECHERCHE D'UN EMPLOI?

Publiez une annonce dans la **place du marché**, chaque mercredi dans la Feuille officielle Bienne.
 Votre annonce est désormais également publiée dans Le Journal du Jura (le lundi) et dans le Nidauer Anzeiger (le jeudi). Vous touchez ainsi chaque semaine 60 000 ménages de la région.

Publier une annonce est encore plus simple via casesdesoccases.gassmannmedia.ch.

aJOUR
 Deine Region dans ta poche

Toutes les news de ta région et du monde entier. Toujours et partout.

ajour.ch/shop